

# 永遠是一個好故事

：《東學西漸：北美東亞圖書館 1868-2008》繁體中文版出版

顧力仁（國家圖書館前特藏組主任、臺北大學兼任副教授）

任何一個藏書和它的守護者都是說故事的好題材，而美國東亞圖書館是故事中的好故事。

根據 2018 年所公佈最新的統計，全美 55 所東亞圖書館截至 2017 年的中、日、韓文印刷書刊總藏量接近 2 千 1 百萬冊，中文約在五成以上，數量最多，前十名依次為美國國會圖書館、哈佛大學、普林斯頓大學、加州大學柏克萊分校、耶魯大學、芝加哥大學、密西根大學、哥倫比亞大學、康乃爾大學、史丹佛大學，這 10 個館也幾乎是最早成立的東亞館。本書是研討會的論文結集，包括了 25 所東亞館，分別介紹其成立、館藏、管理、服務及發展，每一篇都是一道佳餚，合起來是一席盛宴，從中間可以品味出無窮的滋味，就讓我們來嚐一嚐「中文藏書」這部分。

## 一、橫看成嶺側成峰

東亞館早期藏書的創建留下了許多掌故，如國會圖書館委請植物學者施永格（Walter T. Swingle）來華蒐購善本、方志及叢書，耶魯大學得中國駐美副公使容閱贈書，哥倫比亞與「丁龍講座」基金有關（丁龍是一位忠誠且大度的中國傭僕，他和他的主人一起捐錢成立講座），康乃爾大學校友華森（Charles Wason）出資收集有關「中國與中國人」的資料，普林斯頓大學購求加拿大工程師葛思德（Guion Gest）所藏中文古籍。不論當初是「無心插柳」或是「有意栽花」，如今都是枝葉繁茂，結實纍纍。

東亞館的藏書內容傳統和現代並重，以古典文獻來說，中文古籍的總藏量僅次於中國大陸、臺灣及日本，無論善本和普通古籍皆有可觀處，例如國會圖書館的方志、普林斯頓葛思德東方館的明本、哈佛燕京館的清本，都極具代表性。二戰之後，在「區域研究」的推動下，各東亞館大量蒐集近代書刊，包括人文學科及社會學科各個學門在內，史丹佛大學東亞館的中共早期黨史文獻，哈佛燕京館的胡漢民手笥函電、陳誠特藏，乃至於保衛釣魚臺運動、文化大革命、天安門民運等，都是特色專藏。多年來，若干東亞館不遺餘力地利用館藏來分享資源，或

編製書目索引、或複製微縮資料、或進行數位化，僅僅以書目而言，如《美國國會圖書館藏方志目錄》、《普林斯頓大學葛思德東方圖書館中文善本書志》、《美國哈佛大學哈佛燕京圖書館中文善本書志》、《哈佛燕京圖書館中日文典藏目錄》、《江西蘇維埃共和國，1931-1934--陳誠特藏文件選輯解題書目》、《文化大革命書目，1966-1996》、《中國史學論文引得》……，都嘉惠研究，造福士林。

東亞館的館員以華人為主，代有其人，新舊爭輝。美國東亞館的守門人以裘開明為先，百餘年來英才輩出，從裘開明、錢存訓、童世綱、鄧嗣禹、吳文津……到如今已有四代不止相繼傳承，這些專業人員在早年成立了“Committee on East Asian Libraries, CEAL”（東亞圖書館委員會）（之後改稱為「東亞圖書館協會 (Council on East Asian Libraries, CEAL)」），並發行學報“Journal of East Asian Libraries”，本書主編周欣平曾任東亞圖書館協會主席，而本書的各篇執筆者大都仍然堅守崗位，繼續譜寫東亞藏書的新頁。2009年，北美東亞圖書館界編印了《天祿論叢：北美華人東亞圖書館員文集》，這是一份漢學研究學刊，出版兩期後題名改為《天祿論叢：中國研究圖書館員學會學刊》。<sup>1</sup>

東亞館的書刊久來為教學和研究提供服務，藏書從不寂寞。胡適旅美期間，曾利用普林斯頓葛思德東方館的藏書進行《水經注》的考證。費正清(John King Fairbank)曾將他所著《東亞：現代的轉變》(East Asia: The Modern Transformation)題獻給哈佛燕京館館長裘開明，表達對他提供資料、協助研究的敬意。1956-1958年間，余英時曾在哈佛攻讀歷史博士，在《回憶錄》中他提到修過楊聯陞開的「中國制度史」，楊自編講義，分門別類列舉重要基本的原始史料和現代論著並加評介，余對日文相關研究的深入及數量印象深刻；他又提到當時哈燕社的訪問學人嚴耕望遍查哈佛燕京館的藏書，發現了無數唐史的日文研究，在這裡他雖然強調的是「日文」書刊，但可以想見，有關中國史的「日文」書刊都如此廣泛，那「中文」更不在話下。

## 二、從西學東漸到東學西漸

這部書只是一個北美東亞館藏的「通覽」嗎？其實不然，表面上它是在探討北美東亞文獻的收藏及發展歷史，實際上它具有更深一層的涵義，主編周欣平館長在簡體中文版〈前言〉提到了三個面向，包括：一、大量東方典籍傳到西

---

<sup>1</sup>《天祿論叢：中國研究圖書館員學會學刊》於2011年出版第1卷，卷首語稱：「……美國費城舉行的北美東亞圖書館協會2010年年會上，兩卷《天祿論叢》的作者及其他有興趣做中國研究的同人聚集一堂，成立了“中國研究圖書館員學會”(Society for Chinese Studies Librarians, 簡稱SCSL)。」

方，代表了「東學西漸」的過程；二、在這個流傳的過程中，呈現出東西方學術思想的交融和傳播的軌跡；三、東亞館藏和東亞研究關係密切，東亞圖書館的發展，不但反映出東亞研究的過程，更能據以瞭解到北美這些大學的辦學理念、國際視野、務實態度和創新精神。這些既是各篇執筆者 and 主編的動念，也應當是閱讀這部書的一個態度，才能夠涵詠其精義。

中文版的主要題名是「東學西漸」，較諸英文版“Collecting Asia”更加雋永，也更能凸顯出典籍流傳和學術思想彼此之間的關係。近世以來的中國演進可說是一部「西學東漸」的發展歷史，西方文化挾著船堅砲利如潮水般洶湧而來，固有的價值體系不僅動搖，甚至崩解，直到現在我們仍然處在一個文化信心的危機之中，我們縱然不必抱殘守缺，但總該正視自己的文化，才能夠去蕪存菁。

從這部書，看到西方世界如何看待東方文化、如何保存東方價值、如何運用新的方法來確認東方地區的重要。尤其是「新的方法」，也就是所謂的「區域研究」，二戰以後費正清(John King Fairbank)提出了「區域研究」，也同時強調「當代中國」研究。前者將社會科學引入到已有的地區(國家)研究，成為一個跨學科的綜合研究，以達到深入且科學系統性的成果；後者把研究的斷限下拉到當代。研究視野帶動了研究資源的蒐集，也形成北美東亞文獻的特色，就是傳統漢學和當代研究同時並進，人文領域與社會科學相互揉合。所以說「東學西漸」不僅僅在文化的平行傳播，傳過去以後更產生了化學變化，出現了新的詮釋，從西方學者對中國文化和當代情勢的研究中可以找到許多例子。就這個角度而言，本書不但提供我們一個機會來檢視自己的文化，同時也看到北美東亞館所扮演的角色。

### 三、英文版、簡體中文版及繁體中文版

如上所述，本書最初是在 2007 年於加州大學柏克萊分校所舉辦研討會的論文結集，經柏克萊東亞館周欣平館長主編，並於 2010 年由亞洲學會(Association for Asian Studies, AAS)出版，題為“Collecting Asia: East Asian Libraries in North America, 1868-2008”；2012 年大陸將它中譯，由高等教育出版社發行簡體中文版，題為《東學西漸:北美東亞圖書館 1868-2008》；本(2019)年臺灣華藝數位股份有限公司學術出版部發行繁體中文版。由英文版到簡體中文版，再到繁體中文版，對於這樣一部「非小說」的作品而言，實不多見。

2010 年 12 月英文版甫出，當時我任國家圖書館出版品國際交換處主管，同事到美國參加書展，在現場「立馬」購買，航空攜回，我有幸得先睹為快，以後再讀簡體中文版，印象更深。曾經查過聯合目錄，在臺灣英文原版只有國家圖

書館，臺灣大學、清華大學、政治大學和淡江大學等校圖書館購買；簡體中文版也不過漢學研究中心、中央研究院近代史研究所、臺大、師大、政大、中山、世新、中原和臺南藝大等圖書館有書。雖然曲並不高，但和之者寡，不無遺憾。聽到華藝學術出版要出繁體中文版時，喜憂參半，喜的是難得有「知書人」，憂的是未來的銷路好嗎？

英文版由柏克萊大學歷史教授 Mary Elizabeth Berry 撰寫前言，周欣平館長寫序。正文以外，並附各篇執筆者一覽、北美東亞館大事年表、中日韓近世對照年表、索引以及三個重要的附錄，分別是：「北美主要東亞館通覽」（區分紙本、電子書及縮微影像等類型）、「館藏總量排名」（註明所屬地區，如新英格蘭……及公、私立大學等）以及「主要東亞館採購經費一覽」（區分經費來源，如自備、捐贈、系所補助……）；簡體中文版的譯文有些刪減，取消了各篇執筆者一覽，其餘一仍其舊，惟周欣平館長的序擴充了許多。

本書所收各篇都有註釋及參考書目，並附了許多照片及書影，文圖相配，效果益彰。〈美國國會圖書館〉一篇由亞洲部前主任李華偉博士所撰寫，文字雖然有限，但是附有詳盡的參考書目，可供進一步尋檢，其中有一部《旧台湾総督府関係資料目録：米国議会図書館所蔵》（繁體中文版 p.35），可知美國國會圖書館藏有不少臺灣總督府的文獻。〈哈佛燕京圖書館〉一篇選刊了一張舊式目錄卡片（如圖 1，繁體中文版 p.47），上面的分類號就是根據裘開明於 1943 年創編的《漢和圖書分類法》，此分類法早期被北美東亞館所廣泛使用；另有一幀舊式由字盤選字之打字機的照片（如圖 2，繁體中文版 p.47），專用來打印目錄卡片，可以想見當年人力、物力的簡單和圖書館經營的不易。〈普林斯頓葛思德東方館〉一篇花了些篇幅介紹義理壽(Irvin van Gills, 1815-1948)，他曾是美國駐華武官，也作情報工作，善於辨識英文打字字體，有分析力，通曉中文，娶滿洲宗室為妻（如圖 3，繁體中文版 p.143）。葛思德東方館早期藏書皆經過他在中國代購，所收明本，海外居首。胡適曾經在該館短暫作過 2 年館長，他形容葛思德東方館說：「中日境外獨一無二、無與倫比的珍貴中文文庫。」（繁體中文版 p.154）義理壽曾經編有“Title Index to the Catalogue of the Gest Oriental Library”（《葛思德東方藏書庫書目》），（繁體中文版 p.154）收錄了 4 萬個條目（書目註釋），細膩而詳確，文中的註釋還提到有人曾經為他的生平寫了本傳記（繁體中文版 p.153），類似這樣的故事，全書多處可見。

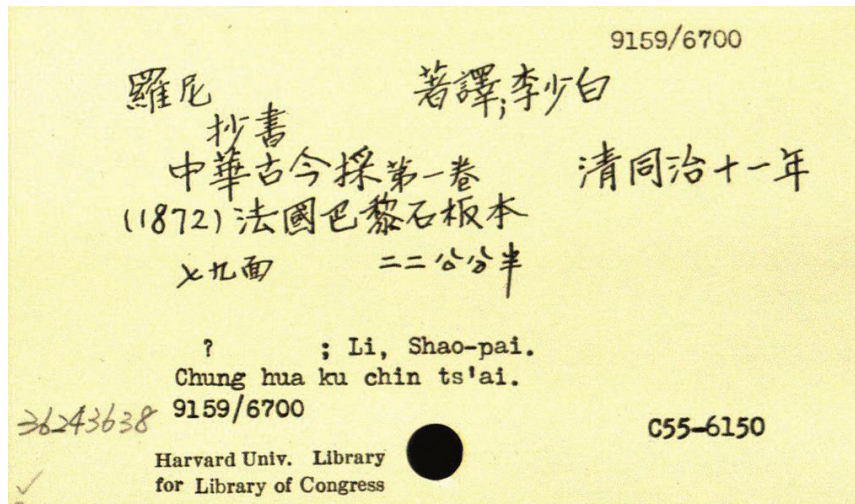


圖 1 哈佛燕京圖書館舊式目錄卡片，類號 9159/6700 使用裘開明

《漢和圖書分類法》(來源:東學西漸:北美東亞圖書館 1868-2008)



圖 2 哈佛燕京圖書館舊時由人工操作從字盤選字之打字機

(來源:東學西漸:北美東亞圖書館 1868-2008)



圖 3 早年為普林斯頓葛思德東方館代購中國古籍的義理壽及其中國妻子

(來源:東學西漸:北美東亞圖書館 1868-2008)

簡體中文版的版式較英文版稍長，照片、書影明顯些，註釋隨文可見，是其特點；但是字體以及所用的油墨，對閱讀來說，頗為吃力，實感美中不足！繁體中文版為求美觀並符合繁體中文界之閱讀習慣，重新設計封面、版型，並調整了註釋、參考文獻於各章中位置；許多大陸用語也改成臺灣說法，例如「信息」改為「資訊」，「計算機」改為「電腦」；此外，多了張慧銖總編輯的編序以及周欣平館長的繁體版序。

東亞文明悠久綿長，而東亞局勢是國際關注所在。當今，東亞研究可謂重中之重。不論是關心東亞文明、東亞局勢的研究者；或是重視近代圖書館經營與創新的專業人士，本書都是一部必覽的要籍；而對那些愛聽故事以及愛說故事的你我他，這裡永遠有不盡的材料。